

Les *Cahiers de l'ILOB* est une publication avec comité de lecture de l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) et de son Centre canadien d'études et de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique (CCERBAL).

Les textes publiés dans les *Cahiers* couvrent les domaines de spécialisation reliés à l'enseignement et acquisition des langues secondes, aux nouvelles technologies liées à l'enseignement des langues, à l'évaluation des compétences linguistiques, à l'aménagement linguistique en matière de bilinguisme individuel et sociétal, aux langues officielles, ainsi qu'à toute autre thématique touchant à ces domaines et pour toutes les langues.

The *OLBI Working Papers* is a peer-reviewed publication of the Official Languages and Bilingualism Institute (OLBI) and its Canadian Centre for Studies and Research on Bilingualism and Language Planning (CCERBAL).

Articles published in the *Working Papers* address issues linked to questions of second language acquisition and language teaching, new technologies related to language instruction, language assessment, linguistic and social aspects of individual and societal bilingualism, language policy and planning, official languages, and any other topics related to the above fields in all languages.

[uottawa.scholarsportal.info/ojs/index.php/ILOB-OLBI/index](http://uottawa.scholarsportal.info/ojs/index.php/ILOB-OLBI/index)

**Consignes à l'intention des auteurs :**

Les *Cahiers* invitent les auteurs à soumettre tout article inédit portant sur les domaines pertinents à cette publication. Les consignes complètes sont disponibles à [ccerbal.uottawa.ca/sites/ccerbal.uottawa.ca/files/consignes\\_cahier\\_1.pdf](http://ccerbal.uottawa.ca/sites/ccerbal.uottawa.ca/files/consignes_cahier_1.pdf). Prière de soumettre les textes en ligne à l'adresse indiquée ci-dessus. Prière de contacter Nikolay Slavkov, Rédacteur en chef des *Cahiers de l'ILOB*, à l'adresse suivante : [cilob@uottawa.ca](mailto:cilob@uottawa.ca).

**Guidelines for Authors:**

The *Working Papers* welcome submission of previously unpublished articles that address issues relevant to this publication. Complete guidelines can be accessed at [ccerbal.uottawa.ca/sites/ccerbal.uottawa.ca/files/guidelines\\_papers\\_0.pdf](http://ccerbal.uottawa.ca/sites/ccerbal.uottawa.ca/files/guidelines_papers_0.pdf). Please submit manuscripts on-line at the above address. Questions can be sent to Nikolay Slavkov, Editor-in-chief of the *OLBI Working Papers*, at the following address: [cilob@uottawa.ca](mailto:cilob@uottawa.ca).

---

**Couverture/Cover:** Fenwick Graphics, Carleton Place, ON

Mélanie Cossette (conception originale/original design)

**Éditeur/Publisher:** Marquis Imprimeurs, Cap-Saint-Ignace, QC

**Mise en page/Typesetting:** Carleton Production Centre, Ottawa, ON

ISSN 1923-2489

**Dépôt légal/Legal Deposit**

Bibliothèque et Archives Canada. / Library and Archives Canada.

© Copyright 2019

*Cahiers de l'ILOB / OLBI Working Papers*

Imprimé au Canada / Printed in Canada

Toutes les opinions exprimées dans cette publication sont celles des auteurs et ne reflètent pas nécessairement les vues de l'ILOB, du CCERBAL ou de l'Université d'Ottawa.

All opinions expressed in this publication are those of the authors and do not necessarily represent the views of the OLBI, CCERBAL or the University of Ottawa.

---

## Centre canadien d'études et de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique (CCERBAL)

---

Le Centre canadien d'études et de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique (CCERBAL) œuvre au sein de l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) de l'Université d'Ottawa.

Le Centre regroupe des chercheurs travaillant dans des domaines aussi variés que l'aménagement linguistique en matière de bilinguisme individuel et sociétal, l'enseignement et acquisition des langues secondes, les nouvelles technologies liées à l'enseignement des langues, et l'évaluation des compétences linguistiques. En attirant les meilleurs chercheurs du Canada et d'ailleurs et en se dotant d'une infrastructure de recherche de pointe, le CCERBAL encourage l'interdisciplinarité et les échanges internationaux. Ses services sont disponibles à la communauté universitaire canadienne et internationale, aux différents paliers de gouvernement et aux organismes publics et parapublics qui ont des responsabilités en matière de langues officielles et de bilinguisme.

[www.ccerbal.uottawa.ca/fr](http://www.ccerbal.uottawa.ca/fr)

The Canadian Centre for Studies and Research on Bilingualism and Language Planning (CCERBAL) is part of the Official Languages and Bilingualism Institute (OLBI) at the University of Ottawa.

The Centre gathers internationally recognized researchers focusing on a number of areas such as society and bilingualism, second-language teaching and acquisition, new technologies used in language instruction, language assessment, and language policies. By attracting top researchers from Canada and elsewhere and by building a first-rate research infrastructure, the CCERBAL aims to promote interdisciplinarity and international exchanges and discussions. Its services are open to the Canadian and international university communities, to all levels of government and to public and paragonovernmental agencies with bilingualism and official language responsibilities.

[www.ccerbal.uottawa.ca/eng](http://www.ccerbal.uottawa.ca/eng)

---

---

---

Table des matières /  
Contents

*Translanguaging : opportunités et défis dans un  
monde globalisé*

*Translanguaging: Opportunities and challenges in a  
global world*

RÉDACTEURS / EDITORS:  
NIKOLAY SLAVKOV AND/ET JÉRÉMIE SÉROR

---

Introduction iv

---

**Séances plénières / Plenary sessions**

GUILLAUME GENTIL 3 *Translanguaging and multilingual  
academic literacies: How do we translate  
these into French?  
Pour en faire quoi ? (et pourquoi s'en  
faire ?)*

DANIÈLE MOORE 43 *Conversations autour du plurilinguisme :  
théorisation du pluriel et pouvoir des  
langues*

---

**Recherches et pratiques / Research and practices**

NOELLA CHARBON-  
NEAU AND MICHIKO  
WEINMANN 67 *Enabling translanguaging in the French  
language classroom: Bridging the gap  
between multilingual perspectives and  
multilingual practice*

GAIL CORMIER 87 *Translanguaging and linguistic  
landscapes: A study of Manitoban  
schoolscapes*

CAROLE FLEURET ET NATHALIE AUGER	<b>107</b> <i>Translanguaging</i> , recours aux langues et aux cultures de la classe autour de la littérature de jeunesse pour des publics allophones d’Ottawa (Canada) et de Montpellier (France): opportunités et défis pour la classe
INA ALEXANDRA MACHURA	<b>137</b> Translanguaging for cognitive relief in FL academic writing
CEDRIC JOSEPH OLIVA, CLORINDA DONATO AND/ET FRANCESCA RICCIARDELLI	<b>157</b> Translation and translanguaging pedagogies in intercomprehension and multilingual teaching / Pédagogies de traduction et de translanguaging dans le contexte de l’intercompréhension et de l’enseignement plurilingue
ENRICA PICCARDO	<b>183</b> “We are all (potential) plurilinguals”: Plurilingualism as an overarching, holistic concept
CHRISTINA REISSNER ET PHILIPP SCHWENDER	<b>205</b> <i>Translanguaging</i> et intercompréhension — deux approches à la diversité linguistique ?
LENA SCHWARZL AND EVA VETTER	<b>229</b> Translanguaging and plurilingual texts as a resource in superdiverse classrooms
BARBARA SPINELLI	<b>249</b> Bridging teaching, learning, and assessment processes through a reflective method: Implications for plurilingual learning environments
JOSÉE-ANNA TANNER AND NINA DORÉ	<b>273</b> Translanguaging and the No Voice policy in L2 sign language contexts
JOËL THIBEAULT ET CLAUDE QUEVILLON LACASSE	<b>291</b> Trois modalités de réseaux littéraires pour enseigner la grammaire en contexte plurilingue

---

---

**Remerciements :**

Nous remercions le Commissariat aux langues officielles, Patrimoine Canada et le Conseil de recherche en sciences humaines du Canada pour leur aide financière à la publication de ce numéro.

**Acknowledgements:**

We would like to thank the Office of the Commissioner of Official Languages, Heritage Canada, and the Social Sciences and Humanities Council of Canada for their financial support in the publication of this issue.



Canadian  
Heritage

Patrimoine  
canadien



Conseil de recherches en  
sciences humaines du Canada

Social Sciences and Humanities  
Research Council of Canada

Canada

---

---